

## Семь веков вместе

Образы России в китайской культуре.

Посреди мира находится великая Поднебесная империя, на ее окраинах живут варвары, которые периодически атакуют Китай. Чаще всего их удается разбить, иногда они захватывают страну, но через несколько поколений полностью ассимилируются. У нас о Китае знали уже во времена Киевской Руси: от византийцев известно о стране, откуда привозят шелк. Китаю же в те времена какие-то княжества на дальнем конце Великого шелкового пути были малоинтересны. Первые упоминания о русских появляются в китайских хрониках лишь в XIV веке. Но так или иначе мы знаем друг о друге семь веков. «РР» решил проследить, как в Китае смотрели и смотрят на Россию и русских.



Статуи, найденные в могилах династии Юань  
фото: imaginechina/corbis/all over press

### Вечно верный русский полк императорской гвардии

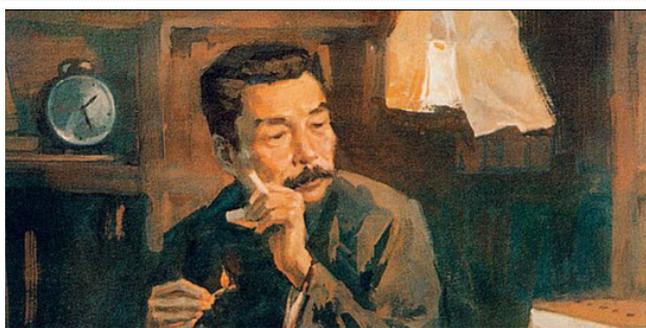
Первые упоминания о русских в китайских источниках относятся к «Юань ши» — хронике правления династии Юань (1271–1368). Это была династия монгольского происхождения, ее основал хан Хубилай, уничтоживший империю Сун. Впрочем, саму хронику начали писать в 1369 году уже для Чжу Юаньчжана, первого императора следующей династии Мин, которая была вполне китайской. Основной составитель «Юань ши» — историк, литератор и ближайший сподвижник Чжу Юаньчжана Сун Лянь. По китайской традиции хроника состоит из четырех частей: описания правления ханов, хронологические таблицы, трактаты о государственном устройстве и жизнеописания известных людей. И вот на рубеже 1320–1330-х годов в этой хронике появляется упоминание о русском полке под Ханбалыком (так во времена Юань назывался Пекин) — «Сюаньчжун элосы вэй циньцзюнь» — «вечно верный русский полк».

В те времена было принято организовывать гвардейские отряды из пленных или из представителей покоренных народов. Такие солдаты без лести преданы: до родных краев добираться несколько лет, своих мало, язык не очень понимают, а значит, в местных интригах участвовать не будут и на сторону восставшего народа не перейдут — в общем, нормальная практика для больших восточных империй.

Как служили русские юаньским императорам, сведений крайне мало, но, судя по официальному названию, полк считался «вечно верным». Интересно, что это был период смуты в империи: с 1328 года, когда впервые упоминается «Сюаньчжун элосы вэй циньцзюнь», и до 1332 года сменяются четыре императора.

Судя по хронике, речь шла о «военном поселении»: гвардейцам была выделена территория, на которой они должны были сами добывать себе пропитание. О количественном составе русского корпуса подробных сведений нет. Из хроники понятно, что командовал ими темник, то есть командир тьмы (десяти тысяч), но под

его началом также находились аланы и кипчаки. О том, что стало с русскими гвардейцами после свержения монголов в результате восстания Красных повязок, неизвестно.



Прозаик и переводчик Лу Синь  
фото: akg/east news

### Чехов у истоков современной китайской литературы

Следующий контакт между Россией и Китаем состоялся во времена Смуты. «Китайский император направил послание русскому царю Василию Шуйскому, но не было тогда в России китайского толмача, и письмо пролежало в царском дворце более века и только в 1761 г. было переведено на русский язык», — рассуждает в одном из своих текстов об истории русско-китайских литературных связей крупнейший пекинский славист Лю Вэньфэй. Потом были военные столкновения казаков с китайскими войсками на Амуре, появились постоянные дипломатические отношения, китайская культура, в первую очередь в виде предметов быта, стала проникать в Россию, а вот про русскую в Китае ничего не знали.

Переводов русской литературы на китайский не было до начала XX века. В 1903 году выходит «Капитанская дочка» Пушкина, затем приходит черед Гоголя, Толстого, Горького и Чехова. Рассказы Чехова (их начинают переводить в 1907 году) с их тонкой сатирой понравились китайской интеллигенции: проблемы Российской империи и империи Цин казались думающим о будущем страны китайцам похожими.

Лю Вэньфэй считает, что переводчики с русского на китайский оказались в числе участников «Движения 4 мая». После почти столетия унижений, на фоне попыток японцев захватить прибрежные территории китайцы начали задумываться о создании справедливо и разумно устроенного государства. Новой стране была нужна новая литература. О роли русской классики в русской революции китайцы догадывались, поэтому переводы с русского имели стратегическое значение.

Среди участников «Движения 4 мая» был Лу Синь (1881–1936), один из величайших писателей в истории Китая, создатель современной китайской прозы и в том числе переводчик Чехова. В 1918 году он публикует прославивший его текст «Записки сумасшедшего»: название отсылает к одноименному тексту Гоголя, а содержание — как к Гоголю, так и к «Палате № 6» Чехова. Все родоначальники современной китайской прозы испытали на себе сильное влияние русской литературы, и в первую очередь Чехова. Его рассказы переводили и другие классики: Ба Цзинь (1904–2005) и будущий первый министр культуры коммунистического Китая Мао Дунь (1896–1981).



Портреты Чжоу Эньлая, Мао Цзэдуна и Лю Шаоци  
фото: sun fen/итар-тасс

## Советская классика как источник мыльных опер

В Китае хорошо развита индустрия сериалов. Один из жанров — сериал героический, где описываются будни времен гражданской войны или войны с японцами либо какой-нибудь стратегически важной стройки. Но нужно понимать, что, даже будучи идеологически выверенным, китайский сериал признает законы жанра: это должна быть мыльная опера с хорошо прописанной любовной историей.

Китайцы превратили в сериалы два произведения советской классики: в 1999 году вместе с украинцами они сняли «Как закалялась сталь» (режиссеры Хан Гин, Жанар Сахат), а в 2005-м вместе с россиянами — «А зори здесь тихие» (режиссер Мао Вэйнин). Роли в обеих картинах исполняют соответственно украинские и русские актеры, переозвученные китайцами. Параноикам, опасаящимся китайского вторжения и оккупации, смотреть эти сериалы не рекомендуется, ведь они окажутся в своем самом страшном сне: славянские парни и девушки что-то бодро кричат на чистом китайском языке.

Обе выбранные для экранизации книги показательны: здесь есть все, что востребовано государством и обществом. То есть, с одной стороны, героизм, склонность к самопожертвованию вплоть до готовности отдать жизнь за страну и идеалы, а с другой — романтика, красивые девушки, страстные отношения, которым мешают война или непрерывный трудовой подвиг.

Роман «Как закалялась сталь» был и раньше популярен в Китае, а его экранизация в 2000 году была признана лучшим сериалом страны. Российского зрителя, который читал книгу Николая Островского и видел классические советские экранизации с Василием Лановым и Владимиром Конкиным, поразит неторопливость развития сюжета: небольшая, по сути, книга с линейным сюжетом растянута на 20 серий. В России по телевизору сериал не показывали, но укороченную версию (правда, на китайском) можно найти на ютубе.

Китайская экранизация повести Бориса Васильева основывается на классическом фильме Росточкого, но и здесь все разворачивается очень неспешно: 19 серий. Для показа в России сериал сократили до 12 серий, его легко найти в Сети на русском. Снимали картину на границе с Приморским краем, в провинции Хэйлунцзян. Известные мастера создавать новые туристические объекты практически на пустом месте, китайцы сразу же объявили съемочную площадку одной из новых достопримечательностей провинции.



Сериал «А зори здесь тихие»  
фото: sun fen/итар-тасс

## Работа над российскими ошибками

В Китае 2006 год был объявлен Годом России. И тогда же был снят пропагандистский фильм с длинным названием «Нужно проявлять предусмотрительность и принимать меры предосторожности заблаговременно. Исторические уроки гибели КПСС».

Китайские власти решили объяснить своему населению официальную позицию правительства в отношении истории соседнего государства. Современный Китай, с точки зрения туриста, вполне обычная страна. Супермаркеты, бутики, небоскребы, реклама дорогих часов и иностранного алкоголя, улицы забиты машинами, по телевизору попса, все стремятся побольше заработать и купить себе новый айфон — если кто помнит СССР, то на первый взгляд сходства практически никакого.

О том, что у власти находятся коммунисты, напоминают лишь красный государственный флаг и слово «народная» в названии страны. Меж тем коммунизм, хоть и с китайским отличием, — все еще официальная идеология Китая, и властям необходимо объяснить, почему у ближайшего соседа подобная идеология не прижилась. Предполагалось, что восьмисерийный фильм расставит все точки над *i*. Если у кого-то и есть вопросы, как трактовать кульбиты российской истории, они должны были немедленно отпасть. Первая часть названия — вообще цитата из речи тогдашнего лидера страны Ху Цзиньтао.

Фактически это официальный взгляд китайцев на историю России XX века. Создатели фильма, тесно связанные с Китайской академией наук, разбирают историю КПСС и объясняют, что правильными руководителями СССР и партии были Владимир Ленин и Иосиф Сталин. Никита Хрущев и Леонид Брежнев исказили суть социализма, а Михаил Горбачев и вовсе его предал. И только при Владимире Путине Россия начала постепенно возвращаться на правильный путь развития. Самое интересное — это почему китайцам нравится политика Путина и почему они считают ее возвратом к правильному курсу Ленина и Сталина. Российский наблюдатель мог бы подумать, что все дело в усилении мощи России, или в том, что с начала 2000-х наша страна стала увереннее разговаривать с Западом, или в росте экономики. Но для китайцев на первом месте тот факт, что в 2004 году в Москве переиздали «Краткий курс истории ВКП(б)» в качестве учебного пособия для вузов.

Впрочем, более важным сюжетом является сравнение деталей российской и китайской истории. Авторы фильма показывают, что китайский путь был правильным, а российский — нет, притом что у истории коммунистических партий обеих стран есть общие черты. И те китайцы, что не согласны с политикой партии, могут посмотреть на то, как плохо жилось северному соседу, когда его партия перестала быть такой же мудрой, как Коммунистическая партия Китая.

Тем, кто желает подробнее ознакомиться с китайскими трактовками русской истории, стоит прочитать книгу бывшего советского дипломата и опытного китаиста Юрия Галеновича «Взгляд на Россию из Китая».



фото: ed jones/afp/east news

## Русско-китайская дружба на фоне сталинского ампира

В 2010-м китайцы сняли сериал «Ой, цветет калина», посвященный взаимоотношениям России и Китая. Не просто так, а к 60-летию советско-китайской дружбы. У нас фильм не показали, но на сайте китайского телевидения CNTV эту милую, но на редкость занудную ленту можно посмотреть в режиме онлайн с русскими субтитрами. Впрочем, и без субтитров все понятно: когда героям хорошо, музыка радостная, когда плохо — печальная, когда спорят о чем-то важном — тревожная. Жанр «Калины» — мыльная опера про разлученных влюбленных на фоне зигзагов советско-китайских отношений, формат — 30 серий по сорок минут, режиссер — Дай Бин, большая часть актеров — китайцы, но есть и российские артисты.

Работа плеера и скорость развития сюжета тормозят одинаково. Итак, 1950-е годы, Китай только-только оправился от гражданской войны, начинается социалистическое строительство. Молодые китайские специалисты отправляются на учебу в СССР. Один из них, молодой авиастроитель Чень Янь, знакомится с белокурой девушкой Валентиной, у них начинается роман, он уезжает обратно домой на социалистическое строительство, ей чудом удается записаться в группу отправленных в Китай советских консультантов, они женятся, у них рождается сын Сяо Хан, Валентина отправляется в СССР проведать родственников. И все, тут СССР и КНР поссорились, отношения между странами испортились, даже письма и фотографии приходится передавать с контрабандистами, которых иногда отстреливают на границе.

Чень Янь думает, что Валентина в СССР нашла себе другого мужа. В итоге он сосредотачивается на социалистическом строительстве и на интригах вокруг него, женится на китайке, и лишь в самом конце сериала благодаря подросшему сыну, который пошел по стопам отца и тоже поехал учиться в СССР, Чень Янь и Валентина снова встретятся. Поздний СССР, готический шпиль МГУ и православные храмы, китайцы и русские, любимые и брошенные, хорошая погода, длинные фразы в диалогах героев и патетическая закадровая музыка, непрерывное социалистическое строительство, влюбленные и народы оказываются вместе, хеппи-энд. Мораль: герои познакомились потому, что СССР шел правильным курсом. А когда перестал, героям стало плохо. Правильность курса подчеркивается даже на эстетическом уровне: все хорошее происходит с героями на фоне шедевров сталинского ампира, а все неприятное — в мещанских интерьерах. В общем, вместе хорошо.

Автор: Константин Мильчин © Русский репортер КУЛЬТУРА, КИТАЙ 👁 7801 24.04.2014, 10:50 📄 749

URL: <https://babr24.com/?ADE=125280> Bytes: 13415 / 12720 Версия для печати

👍 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

[newsbabr@gmail.com](mailto:newsbabr@gmail.com)

Автор текста: **Константин**

#### НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24\_link\_bot  
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

#### ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

#### КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь  
Телеграм: @bur24\_link\_bot  
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова  
Телеграм: @irk24\_link\_bot  
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская  
Телеграм: @kras24\_link\_bot  
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская  
Телеграм: @nsk24\_link\_bot  
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин  
Телеграм: @tomsk24\_link\_bot  
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

#### ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"  
Телеграм: @babrobot\_bot  
эл.почта: equatoria@gmail.com

#### СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)

